

海的女兒

安徒生童話選

平明出版社刊

安徒生童話選集

海 的 女 兒

葉君健譯

新譯文叢刊

一九五三年九月初版 1—10000 冊

版權所有・不准翻印

~~~~~

本譯稿根據安徒生的故鄉丹麥奧登塞市 (Odense) 的佛倫斯德書店 (Flensted) 出版的安徒生童話集 世界版 (Hans Christian Andersen: Fairy Tales, world edition) 和英國牛津大學出版部出版的安徒生童話集 (Hans Andersen's Fairy Tales, Oxford University Press) 兩個版本,並參照了哥本哈根亞得龍出版社 (Atheneum) 出版的安徒生童話集 (H. C. Andersens Eventyr) 譯成的。

平明出版社出版

上海延安中路1157弄5號

華文印刷局排印

陸楨記裝訂所裝訂

中國圖書發行公司總經售

定價人民幣六千一百元

~~~~~

【文學·藝術】 94000 字 【定價頁 228】 34 開

上海市書刊出版業營業許可證出〇三三號

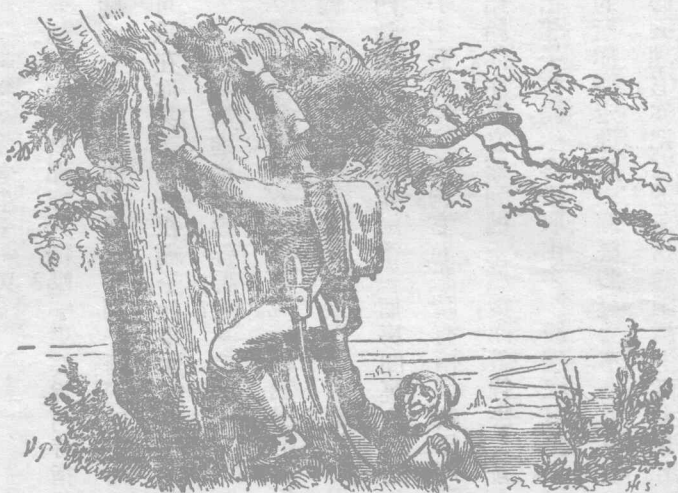
內容介紹

這個集子收童話十篇。它們都是很美麗的故事，但同時也是很生動的人生寫照。作者通過童話的形式，歌誦了人生，也批判了人生；更無情地暴露了當時社會許多不合理的現象。這些童話不僅是全世界兒童心愛的讀物，也是成年人所喜愛的文藝作品。書中的插圖是安徒生生前所選定的，照丹麥名畫家威廉·彼得生的木刻複製的。

目次

打火匣·····	三
兩個同名字的鄰居·····	一六
公主的皮膚·····	三八
藹達的花兒·····	四一
瑪姬·····	五五
陌路朋友·····	七五
皇上的新裝·····	一〇七
堅韌的洋鐵兵·····	一一六
沒有家的天鵝·····	一二五
海的女兒·····	一五四

海的女兒



打火匣。

公路上有一個兵在開步走——「一二，一二，一二」，他背上揹着一個行軍袋，腰間掛着一把大刀，因為他是從戰場上下來的，現在要回家去。在路上他碰到一個老巫婆：她的下嘴唇垂到她的奶上，她是一個非常可憎的人物。她說：『晚安，兵士。你的大刀真好，你的行軍袋真大，你真是一個道地的兵士！現在你喜歡要多少錢就可以有多少錢了。』

○ 這是安徒生在一八三五年所發表的第一篇童話，下面的作品大多數都是依照作者起初發表的次序排列的。——譯者

『謝謝你，老巫婆！』兵說。

『你看到那棵大樹嗎？』巫婆說，同時指着他們旁邊的一株樹。『那裏面是很空的。你如果爬到它頂上去，你就可以看到一個洞口。你如果從那兒溜下去的話，就可以鑽進樹身裏面去。我可以在你身上繫一根繩子。如果你喊我，我就可以把你拉上來。』

『我鑽進樹裏去幹嗎呢？』兵問。

『取錢呀，』巫婆回答說。『聽我講吧。當你鑽進樹底下的土裏去的時候，你就可以看到一個大廳。那兒很亮，因為點着幾百盞明燈。你可以看到三個門。你可以把它們打開，因為鑰匙就在門鎖裏面。假如你走進第一個房間裏去的話，你可以看到屋子中央有一個很大的箱子。在這箱子上面坐着一隻狗，它的眼睛有兩個茶杯那麼大。可是你不要管它。我可以把我藍格子布的圍裙給你。你把它鋪到地上，然後，你就趕快走過去，把那隻狗抱下來，放在我的圍裙上。於是你可以把箱子打開，你喜歡取出多少錢就取出多少。這些錢都是銅鑄的。但是，如果你想取得銀鑄的錢的話，你得走進第二個房間裏去。不過那兒也坐着一隻狗，它的眼睛有水車輪那麼大。可是你不必去理它。你把它放在我的圍裙上，再去取出一些錢來。如果你想得到金子鑄的錢的話，你也可以』

以達到目的——事實上，你要有多少就可以得多少——假如你到那第三個房間裏去的話。不過坐在那兒錢箱上的一隻狗兒的眼睛，可是有哥本哈根的圓塔那麼大啦。你得搞清楚，他是一隻厲害的狗啦。可是光這一點你倒不必害怕。你只須把它放在我的圍裙上，它就不會傷害你了。你可以從箱子裏儘量取出一些金子來。

『這倒很不錯，』兵說。『不過我以什麼東西來酬勞你呢，老巫婆？我想你不曾爲我無條件地做這些事情吧。』

『不對，』巫婆回答說，『我一個銅板也不要你的。我只希望你爲我把那個打火匣取出來就成了。它是我祖母鑽進那兒去時忘掉了的。』

『那麼請你把繩子繫到我身上吧，』兵大聲說。

『拿去吧，』巫婆說。『這就是我的藍格子圍裙。』

這兵士就爬上樹，溜進那個洞口。正如那個老巫婆說的一樣，他走進了一個點着幾百盞燈的大廳。

他打開第一個門。哎呀！那兒坐着一隻狗兒，用茶杯口那麼大的一對眼睛望着他。『你倒是

一位很可愛的傢伙呢！』兵士稱讚了一番。於是他就把它抱到女巫的圍裙上面。然後他就取出了許多的銅板，一直到他的衣袋裝不下爲止。他把箱子鎖好，把狗兒又放到上面，於是他就走進第二個房間裏去。哎呀！這兒坐着的一隻狗兒的眼睛簡直有水車輪那麼大。

『你不要老是這麼死盯着我吧，』兵說。『你會把你的眼睛弄壞的。』他把這狗兒抱到女巫的圍裙上面。當他看到了箱子裏那麼多的銀幣的時候，他就把他所有的那些銅板完全扔掉，把自己的衣袋和行軍袋重新裝滿了銀子。隨後他就走進第三個房間裏去。啊，這可真有點駭人。在這兒的一隻狗的眼睛真正有圓塔那麼大——它們在它的腦袋裏像一副輪子地轉動着。

『晚安！』兵說。他摸了摸自己的帽子，因爲他以前從來沒有看到這麼巨大的一個傢伙。不過當他更逼近一點，仔細地瞧了一下的時候，他就想，『沒有關係。』他把它抱下來放到地上。於是他就打開箱子。老天爺啦！那裏面的金子真夠多！他可以用這金子把整個哥本哈根買下來，他可以把那個賣糕餅女人所有的糖猪都買下來，他可以把全世界的洋鐵兵啦，馬鞭啦，搖動の木馬啦，全都買下來。是的，這可是一筆不小的數目！這個兵把他裝在衣袋和行軍袋裏的銀子全都扔掉了，却把金子滿滿地裝進去。是的，他的衣袋，他的行軍袋，他的皮靴，他的帽子全都裝滿了，他

連走也走不動。現在他的確有很多的錢了。他把狗兒又放到箱子上去，鎖好了門，於是就在樹裏朝上面喊一聲：『把我拉上來呀，老巫婆。』

『你取到打火匣沒有？』巫婆問。

『糟糕！糟糕！』兵大聲說，『我把它忘得一乾二淨。』於是他又走下去，把打火匣取了出來。巫婆把他拉了出來。所以他現在又站在大路上了，他的衣袋，皮靴，行軍袋，帽子，全都盛滿了金子。

『你要這打火匣有什麼用呢？』兵問。

『這與你沒有什麼相干，』巫婆反駁他說。『你已經有錢了——你只須把打火匣交給我好了。』

『廢話！』兵說。『告訴我，你要它有什麼用。否則我就一刀把你的頭砍下來。』

『我可不能告訴你！』巫婆叫起來。

兵就一刀把她的頭砍掉了。她倒了下來！他把他所有的錢包在她的圍裙裏，像一捆行李揹在背上；於是他就把那個打火匣放在自己的衣袋裏，逕向城裏走來。

這是一個熱鬧的城市，他住進一個最好的旅館裏去，開了最舒服的房間，叫了他最喜歡吃的酒菜，因為他現在有這麼多的錢，真算是發財了。跟他擦皮靴的那位茶房覺得這雙皮靴對於這麼有錢的一位紳士說來，實在是太舊了。但是新的他還來不及買。第二天他買到了合適的靴子和漂亮的衣服。現在我們這位兵士成了一個衣着煥然一新的紳士了。人們告訴他城裏所有的一切美麗的東西，告訴他關於國王的事情，告訴他這國王的女兒是一位多麼美麗的公主。

『在什麼地方才能夠看見她呢？』兵問。

『她是不接見人的，』大家齊聲說。她住在一幢寬大的銅做的宮內，週圍有好幾道牆和好幾座塔。只有國王本人才能在那兒自由進出，因為以前曾經有過一個預言，說是她將會嫁給一個普通的兵，這一點，國王受不了的。』

『我倒想看看她呢，』兵想。不過他得不到許可。他現在生活得很愉快，常常到戲院去看戲，到國王的花園裏去逛逛，送些錢給窮苦的人們——這是一個很好的行為，因為他自己早就體會到沒有一文錢是多苦痛的事情。現在他是有錢了，有華美的衣服穿，有很多的朋友。這些朋友都說他是一位稀有的人物，一位豪俠之士。這類話使這個兵聽起來非常痛快。不過他每天耗費

的錢這麼多，賺進來的錢卻沒有，最後的結果是：他就只剩下了兩個銅板。因此他就不得不從他住的那些漂亮房間裏搬出來，住到一間在屋頂底下的儲藏室裏去。同時他也只好自己擦擦自己的皮鞋，自己用縫針來修理自己的皮鞋了。他的朋友誰也不來看他，因為他們不願意爬那麼高的梯子。

有一天晚上天是很黑了。他連一根蠟燭也買不起。這時他就想起了他還有一點燭頭，裝在那個打火匣裏——那位巫婆幫助他到一株空樹裏取出來的那個打火匣。他把那個打火匣和燭頭取出來。當他在火石上擦了一下，火星冒出來的時候，房門就忽然自動地開了，他在樹裏所看到的那隻眼睛有茶杯大的狗兒就在他面前出現了。它說：

『主人有什麼吩咐？』

『這是怎麼一回事兒？』兵說。『如果我能從這打火匣得到我所想要的東西的話，那麼它倒是一件了不起的東西呢。爲我弄幾個錢來吧。』他對狗兒說。於是，噓的一聲，狗兒就不見了。一會兒，又是噓的一聲，狗兒就回來了。它的嘴裏啣着一大口袋的錢。

現在兵知道這件稀奇的火石是什麼東西了。要是他把它擦一下，那隻坐在盛有銅錢箱子

上的狗就來了。要是他擦它兩下，那隻看守銀子的狗兒就來了。要是他擦三下，那隻看守金子的狗兒就出現了。所以現在這個兵又搬到那幾間華美的房間裏去住，又穿起漂亮的衣服來了。他所有的朋友們現在又認得他了，並且還非常地關心他起來。

有一次他自己想：『那位公主不讓人去見她，也可算是一樁怪事。大家都說她很美；不過，假如她老是獨自住在那個有許多塔的銅宮裏面，那有什麼用處呢？難道我就看不到她一眼麼？我的打火匣在什麼地方？』他擦出一點火星，馬上，嘯的一聲，那隻眼睛像茶杯似的狗兒就跳出來了。

『現在是半夜了，一點也不錯，』兵說。『不過我倒想看一下那位公主哩，就是一忽兒也好。』這狗立刻跑出去了。在兵還不曾想起以前，它已經領着公主回來了。她躺在這狗的背上，已經睡着了。誰都可以看得出來她是一個真正的公主，因為她是那麼好看。這個兵忍不住要吻她一下，因為他是一個不折不扣的丘八呀。之後狗兒又送公主回去了。第二天早晨，當國王和皇后正在飲茶的時候，公主說她在頭天晚上做了一個很奇怪的夢，夢見一隻狗和一個兵——夢見自己騎在狗身上，那個兵親了她一下。

『這倒是一件很好的故事呢！』皇后說。

第二天夜裏有一個老宮女不得不來守在公主的床邊，來看看這究竟是夢呢，還是什麼別的東西。

那個兵很渴望地想再看公主一次；因此狗兒晚上又來了，把她帶着，飛快地就跑走了。可是這個老宮女也穿上她的水鞋，在它後面拚命地追趕。當她看到他們跑進一幢大房子裏去的時候，她想：『我現在可以知道這塊地方了。』她就在這門上用白粉筆畫了一個大十字的記號，隨後她就回去睡覺了，不久狗兒也把公主送回來了。不過它看見兵住的那間房子的門上畫有一個十字的時候，它也拿一支粉筆來，在這城裏所有的門上都畫了一個十字。這件事做得很聰明，因為全部的門上都有了十字，那個老宮女就找不到正確的地方了。

早晨，國王、皇后、那個老宮女以及所有的官員很早就都來了，要去看公主所到過的地方。國王看到第一個畫有十字的門的時候，他就說：『就在這兒！』但是皇后發現另一個門上也有了十字，所以她說：『不對，親愛的丈夫，是另一個門呀！』這時大家都齊聲說：『那兒的一個門！那兒的一個門！』因為他們無論朝什麼地方看，他們都發現門上畫有十字。最後他們覺得，如果再找

下去的話，他們會得不到任何的結果。

不過皇后是一個非常聰明的女人。她除了坐四輪大馬車以外，還能做一些別的事情。她取出一把金剪刀，把一塊綢子剪成碎片，縫了一個很精緻的小口袋。她在這袋裏裝滿很細的麵粉。她就把這小口袋繫在公主的背上。這樣佈置好了以後，她就在這袋上剪了一個小洞，好使得公主走到什麼地方，麵粉就流到什麼地方。

晚間狗兒又來了。他把公主揩到背上，帶着她一起向兵那兒跑去。這個兵現在非常地愛她；爲了要和她結婚，他倒很希望自己是一位王子呢。當狗兒帶着公主爬上牆的時候，它完全不會注意到麵粉像溪流似地從皇宮那兒一直流到兵士所住的那間屋子的窗上。在早晨，國王和皇后已經看得很清楚他們的女兒曾經到什麼地方去過。他們把那個兵抓來，關進牢裏去。

他現在坐在監獄裏了。啊，那兒可真是黑暗和不痛快極啦！人們對他說：『明天你就要上絞架了。』這句話聽起來真不是好玩的，尤其是當他的打火匣被忘掉在旅館裏了的時候。早晨他可以從小窗的鐵格子看到有多少人湧出城外來看他上絞架。他聽到鼓聲，聽到兵士們行進的腳步聲。所有的人都向外面跑。在這些人中間有一個鞋匠的兒子。他還穿着他的皮圍裙和一